

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ

ΒΑΛΑΤΣΟΣ ΓΡΗΓΟΡΗΣ-ΧΡΗΣΤΟΣ

(Ξ2017065)

Επιβλέποντες :Βλαχόπουλος Στέφανος (Καθηγητής)

Ιωαννίδης Αναστάσιος(Επίκουρος Καθηγητής)

Θεσσαλονίκη, Φεβρουάριος 2024

«ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ»

Πρόλογος.....	5
1. Εισαγωγή.....	5
2. Διερμηνεία Συνεδρίων	5
3. Έρευνα.....	7
3.1 Δημογραφικά στοιχεία των ερωτηθέντων.....	8
3.2 Γλώσσες Εργασίας.....	9
3.2.1 Επίπεδο Γλωσσομάθειας	9
3.3 Έχετε ασχοληθεί επαγγελματικά με την διερμηνεία ;	10
3.4 Η προετοιμασία για μια διερμηνεία.....	11
3.4.1 Πόσο διαρκεί συνήθως η προετοιμασία για μια διερμηνεία ;	11
3.5 Γλωσσάρι	12
3.5.1 Για ποιο λόγο χρησιμοποιείτε γλωσσάρι ;	13
3.5.3 Τι είδους πληροφορίες καταγράφετε ;	14
3.5.4 Ποιες πηγές χρησιμοποιείτε ;	15
3.5.5 Τι μέσο χρησιμοποιείτε για το γλωσσάρι ;	16
3.5.6 Σε πόσες γλώσσες είναι το γλωσσάρι ;	17
3.5.7 Αποθηκεύετε το γλωσσάρι μετά το συνέδριο;	18
3.5.9 Τροποποιείτε το γλωσσάρι ;	19
3.5.10 Μοιράζεστε το γλωσσάρι με συναδέλφους;	20
3.6 CAI tools.....	21
3.6.1 Χρησιμοποιείτε λογισμικό ειδικά για διερμηνείς (CAI tools) ;	21
3.6.2 Αν ναι, ποιο ;	21
3.6.3 Αν όχι για ποιο λόγο ;	21
3.7 Ηλεκτρονικές συσκευές ως βοήθημα στην καμπύνα	22
3.7.1 Χρησιμοποιείτε ηλεκτρονικές συσκευές ως βοήθημα στην καμπύνα;	22
3.7.2 Αν δεν χρησιμοποιείτε, για ποιον λόγο ;	23
4.Επίλογος.....	23
5.Παράρτημα	25
5.1 Ερωτηματολόγιο	25
5.2 Σύνδεσμος για τις απαντήσεις σε μορφή υπολογιστικού φύλου:	31
6.Βιβλιογραφία.....	32

Πρόλογος

Αν και συχνά η έννοια της διερμηνείας συγχέεται με αυτήν της μετάφρασης, πρόκειται για δυο εξ ολοκλήρου ξεχωριστές διαδικασίες. Σύμφωνα με την Διεθνή Ένωση Διερμηνέων Συνεδριάσεων (AIIC) η διερμηνεία ορίζεται ως η «μεταφορά της έννοιας του μηνύματος ενός ομιλητή προφορικά σε μια άλλη γλώσσα για τους ακροατές που δεν θα μπορούσαν να κατανοήσουν το μήνυμα διαφορετικά». Η λέξη κλειδί είναι το «προφορικά». Και ο διερμηνέας και ο μεταφραστής μεταφέρει έννοιες και νοήματα ανάμεσα σε δύο γλώσσες, όμως η προφορική φύση της πρώτης την καθιστά μια πολύ πιο άμεση διαδικασία. Ο διερμηνέας βρίσκεται, πολλές φορές κυριολεκτικά, ανάμεσα σε δύο διαφορετικούς πολιτισμούς που πρέπει να επικοινωνήσουν.

Σαν πράξη η διερμηνεία απαντάται από αρχαιοτάτων χρόνων οπουδήποτε υπήρξε ανάγκη διαγλωσσικής επικοινωνίας. Διερμηνείς έχουν βρεθεί μπροστά σε σημαντικότερα ιστορικά γεγονότα. Δεν θα ήταν υπερβολικό να πούμε πως μια καλή διερμηνεία έχει υπάρξει ορισμένες φορές ζωτικής σημασίας.

Η ανάγκη αυτή έχει εξελίξει τους τελευταίους αιώνες την διερμηνεία στον δικό της ακαδημαϊκό και επαγγελματικό κλάδο. Πλέον υπάρχει κώδικας δεοντολογίας καθώς όργανα και οργανισμοί εκμάθησής και επαγγελματικής πιστοποίησης. Πλέον έχουν αναδειχτεί διάφορα είδη διερμηνείας, όπως η διερμηνεία συνεδρίων, η κοινοτική διερμηνεία, η οποία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων την δικαστική και την ιατρική και η νοηματική διερμηνεία. Πρόκειται για μια αρκετά δύσκολη διαδικασία, με πολύ περιορισμένα χρονικά περιθώρια και κάθε είδος παρουσιάζει διαφορετικές προκλήσεις. Για να ανταπεξέλθει ο διερμηνέας θα πρέπει να έχει κάνει μια καλή προετοιμασία, η οποία θα είναι διαφορετική ανά κατηγορία όμως πάντα απαραίτητη.

1. Εισαγωγή

Το θέμα της πτυχιακής εργασίας είναι ο τρόπος προετοιμασίας των φοιτητών διερμηνείας όσον αφορά την διερμηνεία συνεδρίων. Στα πλαίσια της εργασίας έγινε έρευνα, μέσω ερωτηματολογίου, όπου ερωτήθηκαν φοιτητές του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασής και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ), συγκεκριμένα φοιτητές της κατεύθυνσης διερμηνείας, του Ιονίου Πανεπιστημίου. Στόχος της έρευνας να παρατηρηθούν οι μέθοδοι, τα εργαλεία και τα μέσα που χρησιμοποιούν οι μελλοντικοί επαγγελματίες διερμηνείς όσον αφορά το πλαίσιο της διερμηνείας συνεδρίων. Η πτυχιακή εργασία αποτελείται από τα εξής μέρη: Τον πρόλογο, την εισαγωγή, όπου παρουσιάζεται το θέμα και ο στόχος της εργασίας. Το πρώτο μέρος, όπου δίνεται ο ορισμός της διερμηνείας συνεδρίων. Το δεύτερο μέρος όπου δίνονται πληροφορίες για την έρευνα και γίνεται η ανάλυση του ερωτηματολογίου. Και τέλος ο επίλογος, όπου συνοψίζονται τα αποτελέσματα της έρευνας και της ανάλυσης. Μετά τον επίλογο βρίσκονται επίσης παραρτήματα με το ερωτηματολόγιο και τις απαντήσεις σε μορφή υπολογιστικού φύλλου.

.Λέξεις Κλειδιά : Διερμηνεία Συνεδρίου, Γλωσσάρι, CAI tools

2. Διερμηνεία Συνεδρίων

Ο Σύλλογος Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος (ΣΥΔΙΣΕ) ορίζει πως η διερμηνεία συνεδρίων θα πρέπει να γίνεται με «φυσικό και αβίαστο τρόπο, υιοθετώντας το ύφος, τον τόνο και τις πεποιθήσεις του ομιλητή και ομιλώντας στο πρώτο πρόσωπο». Πρόκειται λοιπόν για μια διερμηνεία που λαμβάνει χώρα σε αίθουσες συνεδριάσεων όπου οι συμμετέχοντες μιλούν δύο, οι περισσότερες γλώσσες. Διερμηνείς συνεδρίων προσλαμβάνονται συνήθως, σε συνέδρια διεθνών οργανισμών, π.χ. Ευρωπαϊκή Ένωση, ή στον ιδιωτικό τομέα, π.χ. συνέδρια εταιριών, συνδικαλιστικών οργανώσεων, επιστημονικά συνέδρια και γενικότερα όπου υπάρξει ανάγκη.

Χαρακτηριστικό του συγκεκριμένου είδους διερμηνείας είναι η χρήση του πρώτου προσώπου. Ο διερμηνέας θα πρέπει να αποδώσει τα λόγια του ομιλητή κατά γράμμα, με την μεγαλύτερη δυνατή ακρίβεια και όσο πιο πιστά γίνεται. Δεν μπορεί να παραφράσει ή να αλλάξει το περιεχόμενο της ομιλίας, πάρα μόνο αν βοηθάει το κοινό να καταλάβει καλύτερα το μήνυμα του ομιλητή. Τυχόν πρόσθετες πληροφορίες επιτρέπονται μόνο, εφόσον κριθεί απαραίτητο για να γεφυρωθεί κάποιο πολιτισμικό χάσμα μεταξύ ομιλητή και ακροατών. Θα πρέπει λοιπόν ο διερμηνέας συνεδρίων να μπορεί να μπει στην θέση του ομιλητή. Η ταύτιση θα πρέπει να γίνεται σε τέτοιο βαθμό όπου, σύμφωνα με τον Roderick Jones(2002 σελ. 5) «ο άντρας διερμηνέας θα πρέπει να μπορεί να πει «μιλώντας ως μια γυναίκα που έχει περάσει τέσσερις εγκυμοσύνες» με έναν απολύτως φυσικό και πειστικό τρόπο.»

Η διερμηνεία συνεδρίων συνήθως χωρίζεται σε δύο κατηγορίες, την διαδοχική και την ταυτόχρονη.

Στην διαδοχική διερμηνεία ο διερμηνέας, κάθεται κοντά στον ομιλητή ακούει τον λόγο του, κρατάει σημειώσεις και έπειτά αποδίδει την ομιλία. Ανάλογα τον ομιλητή και την ομιλία, η διερμηνεία, μπορεί να γίνεται ολόκληρη μετά το τέλος του λόγου ή ανά τακτά μικρά χρονικά διαστήματα όπου υπάρχει παύση από τον ομιλητή, για να διευκολυνθεί η όλη διαδικασία. Πρόκειται για μία σχετικά χρονοβόρα υπόθεση και λόγω της φύσης της γίνεται συνήθως με μόνο έναν συνδυασμό γλωσσών.

Αντιθέτως, η ταυτόχρονη διερμηνεία γίνεται, όπως λέει και το όνομα, την ίδια στιγμή με την ομιλία. Ο διερμηνέας βρίσκεται σε μια καμπίνα, μαζί με έναν συνάδελφό του, ακούει την ομιλία μέσω ακουστικών και την αποδίδει μετά από μερικά δευτερόλεπτα. Χρειάζεται πολύ λιγότερο χρόνο και ο αριθμός των γλωσσών, στις οποίες μπορεί να γίνει η διερμηνεία περιορίζεται μόνο από τις γλωσσικές ικανότητες των διερμηνέων και την ύπαρξη επαρκών υποδομών. Το απίστευτα μικρό χρονικό περιθώριο, καθιστά απαραίτητη την παρουσία τουλάχιστον δύο επαγγελματιών στην καμπίνα, όπου ο ένας θα αποδίδει την ομιλία και ο άλλος θα συμβουλευεται τις σημειώσεις και θα διευκολύνει το έργο του πρώτου, ρόλοι που αλλάζουν ανά τακτά χρονικά διαστήματα.

Τα δύο αυτά είδη, παρουσιάζουν διαφορετικά πλεονεκτήματα αλλά και δυσκολίες. Οι δυσκολίες αυτές αν και διαφορετικής φύσεως, αντιμετωπίζονται με την προετοιμασία. Η προετοιμασία αυτή γίνεται ποικιλοτρόπως. Υπάρχει πληθώρα διαφορετικών διαδικασιών και εργαλείων που χρησιμοποιούν οι διερμηνείς για να βελτιώσουν την

απόδοσή τους και να κάνουν το έργο τους λίγο πιο εύκολο. Αξίζει λοιπόν να μελετήσουμε τον τρόπο με τον οποίο γίνεται η εν λόγω προετοιμασία, τις τεχνικές και τα εργαλεία που χρησιμοποιούν οι μελλοντικοί επαγγελματίες διερμηνείς.

3. Έρευνα

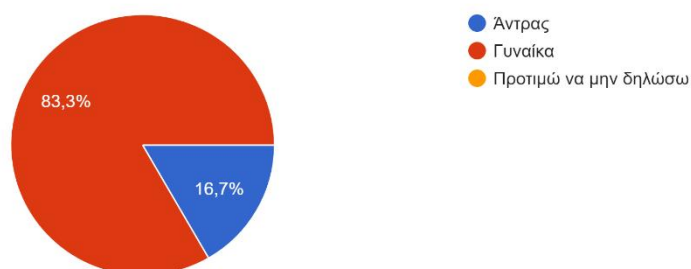
Η έρευνα διεξήχθη μεταξύ Ιουνίου και Ιουλίου του 2023. Το μέσον που επιλέχθηκε για την συλλογή δεδομένων είναι το ερωτηματολόγιο. Περιλαμβάνει ερωτήσεις σχετικές με την διάρκεια της προετοιμασίας τους για την διερμηνεία, το είδος των σημειώσεων τους και το τί είδους εργαλεία χρησιμοποιούν. Διαμορφώθηκε χρησιμοποιώντας το λογισμικό Google Forms και διανεμήθηκε ηλεκτρονικώς σε ομάδες φοιτητών κατεύθυνσης διερμηνείας του ΤΞΓΜΔ. Το ερωτηματολόγιο απαντήθηκε τελικά από δώδεκα φοιτητές, το περιεχόμενο των απαντήσεων τους αναλύεται παρακάτω.

3.1 Δημογραφικά στοιχεία των ερωτηθέντων

Από τα συνολικά δώδεκα συμπληρωμένα ερωτηματολόγια διαπιστώνουμε πως το δείγμα της έρευνας αποτελείται από δέκα γυναίκες και δύο άντρες.

Φύλο

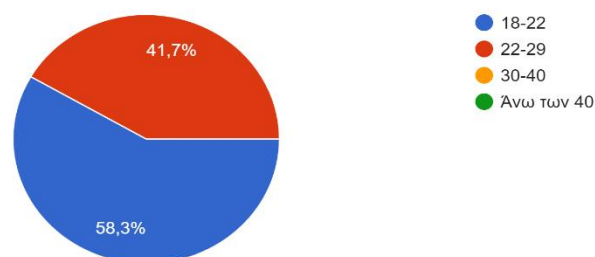
12 απαντήσεις



Όσον αφορά την ηλικία των ατόμων, περίπου το 58% των συμμετεχόντων βρίσκονται μεταξύ 18 και 22 ετών, με επτά από τις δώδεκα απαντήσεις και το υπόλοιπο 41% μεταξύ 22-29 ετών, με πέντε απαντήσεις. Επομένως όλοι οι συμμετέχοντες είναι μιας σχετικά νεαρής ηλικίας.

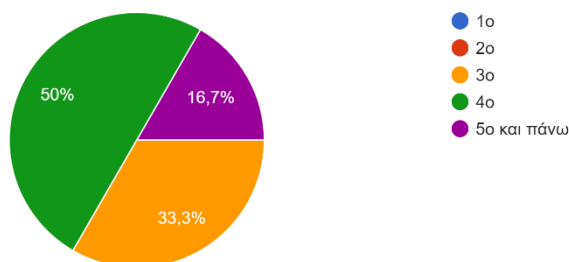
Ηλικία

12 απαντήσεις



Παρατηρούμε πως η πλειονότητα των φοιτητών που απάντησαν ανήκουν στο τέταρτο έτος της τετραετούς σχολής με έξι απαντήσεις και ποσοστό 50%.Απο τους υπόλοιπους συμμετέχοντες, τέσσερις φοιτητές είναι τριτοετείς και δύο φοιτητές είναι στο πέμπτο έτος ή και παραπάνω της σχολής, με ποσοστό περίπου 33% και 16%

Έτος φοίτησης
12 απαντήσεις



αντίστοιχα.

3.2 Γλώσσες Εργασίας

Κάθε διερμηνευτικό και μεταφραστικό έργο γίνεται από μία γλώσσα πηγής σε μία γλώσσα στόχο. Οι γλώσσες που γνωρίζει και μπορεί χειριστεί ο διερμηνέας, όσον αφορά την διερμηνευτική διαδικασία ονομάζονται γλώσσες εργασίας. Είθισται μία από αυτές να είναι η μητρική του την οποία γνωρίζει άπταιστα, με ένα σύνολο άλλων γλωσσών τις οποίες γνωρίζει σε ένα συγκεκριμένο γλωσσικό επίπεδο. Οι γλώσσες εργασίας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών του Ιονίου Πανεπιστημίου είναι τα Ελληνικά, τα Αγγλικά, τα Γαλλικά και τα Γερμανικά.

Διαπιστώνεται πως από το σύνολο των φοιτητών επτά από αυτούς έχουν ως γλώσσες εργασίας τα Ελληνικά - Αγγλικά - Γερμανικά, τρεις έχουν Ελληνικά - Αγγλικά - Γαλλικά, με δύο φοιτητές να έχουν ως συνδυασμό μόνο τα Ελληνικά - Αγγλικά.

Από τους δώδεκα φοιτητές οι έξι δεν έβαλαν τα ελληνικά ως γλώσσα εργασίας τους. Δεδομένου όμως του γεγονότος πως τα μαθήματα της κατεύθυνσης διερμηνείας του συγκεκριμένου πανεπιστημίου έχουν υποχρεωτικά ως γλώσσες εργασίας τα Ελληνικά και τουλάχιστον μια άλλη ξένη γλώσσα, μπορούμε να καταλάβουμε πως αυτοί οι φοιτητές ξέχασαν να σημειώσουν ως γλώσσα εργασίας τα Ελληνικά.

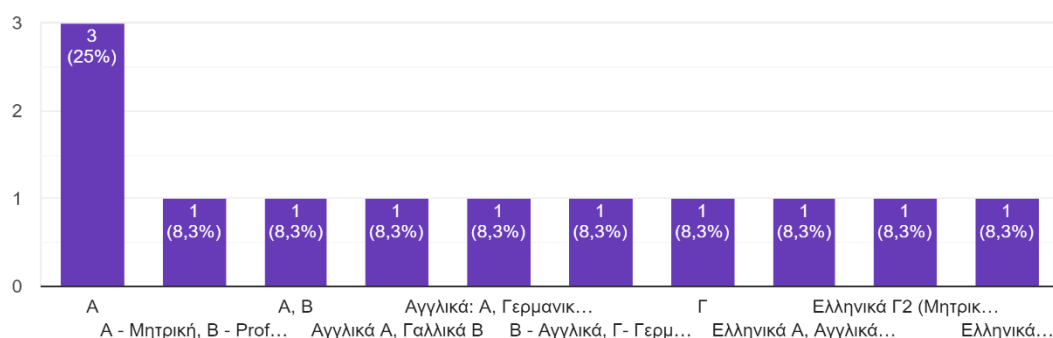
3.2.1 Επίπεδο Γλωσσομάθειας

Στην ερώτηση σχετικά με το επίπεδο γλωσσομάθειας φαίνεται να υπήρξε μια παρανόηση. Κατά τη σύσταση του ερωτηματολογίου ο δημιουργός του είχε στον νου του το κοινό ευρωπαϊκό πλαίσιο αναφοράς για τις γλώσσες, το οποίο έχει επίπεδα γλωσσομάθειας Α, Β και Γ. Όπου Α θεωρείται το πιο βασικό επίπεδο χρήσης της γλώσσας και Γ το ανώτατο επίπεδο άπταιστης ή μητρικής χρήσης γλώσσας. Αρκετοί φοιτητές φαίνονται να έχουν το Α ως το ανώτερο επίπεδο γλώσσας, καθώς κατατάσσουν εκεί τα Ελληνικά, τα οποία απαραίτητως οφείλουν να γνωρίζουν σε βαθμό μητρικής για τις απαιτήσεις της σχολής. Αν ερμηνεύσουμε λοιπόν τα δεδομένα μπορούμε να δούμε πως όλοι οι φοιτητές θεωρούν πως μιλούν τα ελληνικά σε επίπεδο μητρικής. Οι επτά από τους δώδεκα θεωρούν πως μιλούν άπταιστα την αγγλική, με

τους υπόλοιπους να θεωρούν πως την μιλούν σε ικανοποιητικό βαθμό. Από τους τρεις γαλλόφωνους οι δύο δηλώνουν πως μιλούν άπταιστα την γαλλική, με τον τρίτο να την μιλάει ικανοποιητικά . Από τους επτά γερμανόφωνους οι τρεις αναφέρουν πως μιλούν άπταιστα την γλώσσα με δυο να την μιλούν σε ικανοποιητικό βαθμό και τους υπόλοιπους δύο σε βασικό επίπεδο.

Σε τι επίπεδο χειρίζεστε τις γλώσσες εργασίας σας (Α,Β,Γ)

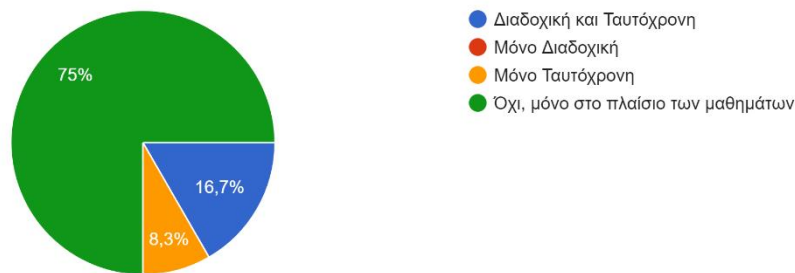
12 απαντήσεις



3.3 Έχετε ασχοληθεί επαγγελματικά με την διερμηνεία ;

Στην ερώτηση για την επαγγελματική τους ενασχόληση στον χώρο της διερμηνείας το 75% των φοιτητών , με εννέα απαντήσεις, διαπιστώνουμε πως δεν έχει ασχοληθεί επαγγελματικά με την διερμηνεία πάρα μόνο στο πλαίσιο των μαθημάτων. Από τους υπόλοιπους τρεις φοιτητές, δυο έχουν ασχοληθεί και με την διαδοχική και με την ταυτόχρονη διερμηνεία και ένας φοιτητής έχει ασχοληθεί μόνο με την ταυτόχρονη. Από τους τρεις φοιτητές με επαγγελματική εμπειρία οι δύο είναι τεταρτοετείς με τον τρίτο να διανύει το πέμπτο ή παραπάνω έτος στην σχολή. Το άτομο που έχει ασχοληθεί επαγγελματικά μόνο με την ταυτόχρονη διερμηνεία ανήκει ηλικιακά στο πλαίσιο μεταξύ 18 και 22 ετών, Τα δύο άτομα που έχουν ασχοληθεί και με τις δύο μορφές διερμηνείας ανήκουν στο ηλικιακό πλαίσιο μεταξύ 22 και 29 ετών. Καταλαβαίνουμε λοιπόν πως αν και δεν υπάρχει αρκετή πραγματική επαγγελματική εμπειρία στο δείγμα μας φαίνεται να μην παίζει τόσο μεγάλο ρόλο η ηλικία και το έτος φοίτησης στην επαγγελματική ενασχόληση των φοιτητών στο χώρο της διερμηνείας.

Έχετε ασχοληθεί επαγγελματικά με την διερμηνεία
12 απαντήσεις



3.4 Η προετοιμασία για μια διερμηνεία

Η περίοδος της προετοιμασίας είναι ιδιαίτερα σημαντική για τους περισσότερους διερμηνείς. Είναι η περίοδος που ο διερμηνέας μπορεί να εξοικειωθεί με την θεματολογία της ομιλίας που καλείται να διερμηνεύσει. Μπορεί να ψάξει για συγκεκριμένη ορολογία ή παγιωμένες εκφράσεις σχετικές με το περιεχόμενο της ομιλίας. Μπορεί να βρει παλαιότερους λόγους του ομιλητή για να εξοικειωθεί με τον τρόπο που μιλάει. Αν είναι τυχερός μπορεί να έχει παραλάβει υλικό και από τους διοργανωτές του συνεδρίου, ακόμη και να έχει στα χέρια του ένα σχέδιο της ομιλίας. Ο τρόπος επομένως με τον οποίο προετοιμάζονται οι φοιτητές διερμηνείας είναι ένα αρκετά σημαντικό ερώτημα. Το πόσο χρόνο χρειάζονται, το πώς κάνουν την ερευνά τους, τα μέσα τα οποία χρησιμοποιούν, τυχόν βοηθήματα που συμβουλεύονται. Όλα αυτά αξίζει να ερευνηθούν.

3.4.1 Πόσο διαρκεί συνήθως η προετοιμασία για μια διερμηνεία ;

Για πέντε από τους δώδεκα φοιτητές, η προετοιμασία έχει διάρκεια μεταξύ 2 και 4 ωρών για κάθε διερμηνεία. Τέσσερις προετοιμάζονται για 4 με 8 ώρες. Το περισσότερο χρόνο προετοιμασίας τον έχει ένας φοιτητής που προετοιμάζεται 10-12 ώρες και τον λιγότερο ένας που η προετοιμασία του διαρκεί λιγότερο από 2 ώρες. Τέλος ένας φοιτητής απαντά πως «αφιερώνει όσες περισσότερες ώρες μπορεί για την προετοιμασία του, ακόμα και μέρες αν χρειαστεί για καλύτερο αποτέλεσμα». Πάντως δεν υπάρχει φοιτητής που δεν προετοιμάζεται καθώς η προετοιμασία, έστω και σε ελάχιστο βαθμό φαίνεται να θεωρείται απαραίτητη.

Πόσο διαρκεί συνήθως η προετοιμασία για μια διερμηνεία

12 απαντήσεις



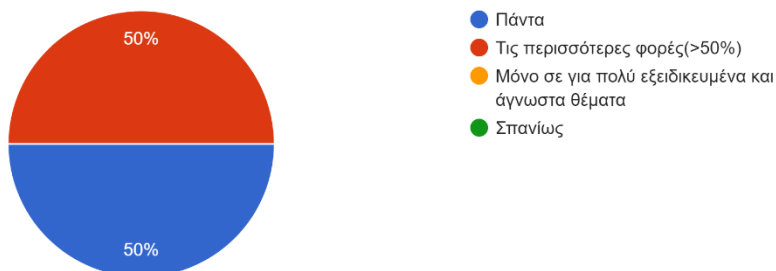
3.5 Γλωσσάρι

Το γλωσσάρι πρόκειται ουσιαστικά για ένα σύνολο ορολογίας και εννοιών που ο δημιουργός του θεωρεί απαραίτητο να σημειώσει. Μπορεί να περιέχει ονόματα, ακρωνύμια, ειδικό λεξιλόγιο και γενικότερα οτιδήποτε κριθεί πως θα ευκολύνει την διερμηνευτική διαδικασία. Συνήθως τα γλωσσάρια για διερμηνεία και μετάφραση περιλαμβάνουν την απόδοση λέξεων και εννοιών σε μία ή και παραπάνω ξένες γλώσσες. Καθώς το τι θεωρεί ο κάθε διερμηνέας αναγκαίο και βοηθητικό διαφέρει από άτομο σε άτομο, αξίζει να κοιτάξουμε τον τρόπο με τον οποίο οι μελλοντικοί επαγγελματίες διερμηνείς συνθέτουν το γλωσσάρι τους.

Όσον αφορά τα άτομα που συμπλήρωσαν το ερωτηματολόγιο, το γλωσσάρι φαίνεται να είναι απαραίτητο καθώς οι έξι από τους δώδεκα φοιτητές απάντησαν πως το χρησιμοποιούν πάντα για την διερμηνεία, με τους υπόλοιπους έξι να το χρησιμοποιούν τις περισσότερες φορές, δηλαδή πάνω από το 50% των περιπτώσεων.

Χρησιμοποιείτε γλωσσάρι για την διερμηνεία

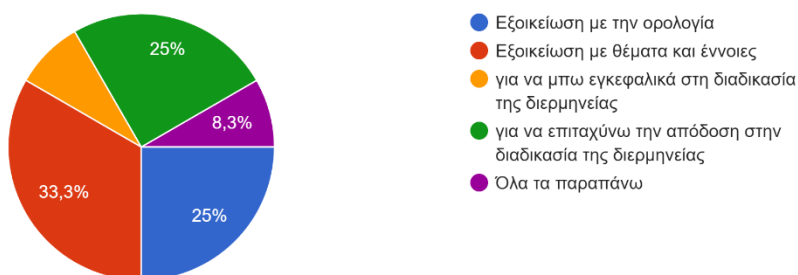
12 απαντήσεις



3.5.1 Για ποιο λόγο χρησιμοποιείτε γλωσσάρι ;

Όταν ερωτήθηκαν για τους λόγους για τους οποίους χρησιμοποιούν το γλωσσάρι, τέσσερις από τους φοιτητές απάντησαν πως το χρησιμοποιούν για να εξοικειωθούν με θέματα και έννοιες. Άλλοι τέσσερις για να εξοικειωθούν με την ορολογία, τρεις ακόμη για να επιταχύνουν την απόδοση στην διαδικασία της διερμηνείας και ένας για να μπει εγκεφαλικά στην διαδικασία της διερμηνείας. Τέλος, μόνο ένας φοιτητής δήλωσε πως το χρησιμοποιεί για όλα τα παραπάνω.

Για ποιο λόγο χρησιμοποιείτε γλωσσάρι
12 απαντήσεις



3.5.2 Τι σημειώνετε στο γλωσσάρι ;

Όσον αφορά τις σημειώσεις που κρατούν οι φοιτητές στο γλωσσάρι που προετοιμάζουν, οι φοιτητές ρωτήθηκαν στα πλαίσια πέντε κατηγοριών, συγκεκριμένα ρωτήθηκαν για τα ονόματα και αξιώματα ανθρώπων, τα ονόματα οργανισμών, τα ακρωνύμια, τα τοπωνύμια και την εξειδικευμένη ορολογία.

Ονόματα και αξιώματα ανθρώπων

Παρατηρείται πως τέσσερις από του φοιτητές σημειώνουν γνωστά και οικεία ονόματα και αξιώματα ανθρώπων. Έξι φοιτητές σημειώνουν ονόματα που τους φαίνονται γνωστά μα όχι οικεία. Τέλος δυο φοιτητές σημειώνουν μόνο τα ονόματα που τους είναι άγνωστα.

Ονόματα

οργανισμών

Όσον αφορά τα ονόματα οργανισμών, τρεις από τους φοιτητές σημειώνουν τα γνωστά και οικεία ονόματα. Επτά φοιτητές σημειώνουν ονόματα που τους είναι γνωστά μα όχι οικεία. Τέλος δύο φοιτητές σημειώνουν μόνο τα άγνωστα ονόματα.

Ακρωνύμια

Σχετικά με τα ακρωνύμια τέσσερις φοιτητές σημειώνουν αυτά που τους είναι γνωστά και οικεία. Επτά φοιτητές σημειώνουν όσα ακρωνύμια τους είναι γνωστά μα όχι οικεία. Τέλος μία φοιτήτρια δηλώνει πως σημειώνει τα άγνωστα για αυτήν ακρωνύμια.

Τοπωνύμια

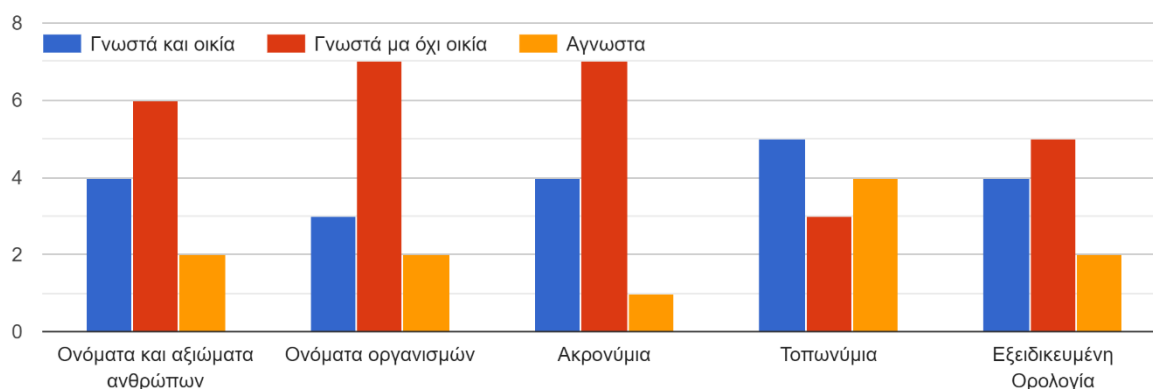
Διαπιστώνεται πως πέντε από τους φοιτητές σημειώνουν τα γνωστά και οικεία για αυτούς τοπωνύμια. Άλλοι τρεις φοιτητές σημειώνουν τα τοπωνύμια που τους είναι γνωστά μα όχι οικεία. Οι υπόλοιποι τέσσερις φοιτητές σημειώνουν αυτά τα τοπωνύμια που τους είναι άγνωστα.

Εξειδικευμένη

ορολογία

Τέλος όσον αφορά την εξειδικευμένη ορολογία, τέσσερις από τους φοιτητές απάντησαν πως σημειώνουν την ορολογία που τους φαίνεται γνωστή και οικεία. Άλλοι πέντε φοιτητές δήλωσαν πως σημειώνουν την ορολογία που τους είναι γνωστή μα όχι οικεία. Οι τελευταίοι δύο φοιτητές δηλώνουν πως σημειώνουν την για αυτούς άγνωστη εξειδικευμένη ορολογία.

Τι σημειώνετε στο γλωσσάρι



Φαίνεται πως επί το πλείστον ανεξαρτήτως κατηγορίας οι φοιτητές τείνουν να σημειώνουν ακόμα και πληροφορίες που ήδη γνωρίζουν. Η επόμενη ερώτηση σχετικά με το τι είδους πληροφορίες καταγράφουν οι φοιτητές στο γλωσσάρι μπορεί να ρίξει φως στην πρακτική αυτή.

3.5.3 Τι είδους πληροφορίες καταγράφετε ;

Οι φοιτητές φαίνεται να σημειώνουν ό,τι θεωρούν πως θα τους βοηθήσει στην πιο γρήγορη απόδοση του νοήματος. Οτιδήποτε θα τους βοηθήσει να μην χρειαστεί να σκεφτούν εκείνη την στιγμή. Αυτά περιλαμβάνουν όλα τα παραπάνω της προηγούμενης ερώτησης καθώς και ημερομηνίες, αριθμούς, ορισμούς και εκφράσεις αλλά ακόμη και άγνωστες καθημερινές λέξεις που συναντούν στην έρευνά τους και νομίζουν ότι θα τους φανούν χρήσιμες. Ο σκοπός επομένως είναι η εξοικονόμηση χρόνου, περιορίζοντας την ανάγκη για σκέψη όσον αφορά την καλύτερη απόδοση των

σημασιών για καλύτερη επαναδιατύπωση του νοήματος. Ό,τι δηλαδή θεωρείται πως θα βοηθήσει στο να μην χρειαστεί να σπαταλήσουν οι φοιτητές χρόνο και σκέψη, καταγράφεται.

Τι είδους πληροφορίες καταγράφετε
Φράσεις που ίσως δεν θυμηθώ κατά τη διερμηνεία μου
Όλα τα παραπάνω
Καταγραφω όλα τα παραπάνω αλλά ακόμη και άγνωστες καθημερινές λέξεις που συναντώ στην έρευνά μου και νομίζω ότι θα μου χρησιμεύσουν
Ό,τι φαίνεται χρήσιμο στην απόδοση των σημασιών για καλύτερη επαναδιατύπωση του νοήματος
Ημερομηνίες, αριθμούς, ονόματα που μπορεί να αναφερθούν.
Τι σημαίνουν τα ακρωνύμια, Πως μεταφέρεται η ειδική ορολογία, γενικές πληροφορίες για οργανισμούς
Οτιδήποτε θεωρώ πως εκείνη την στιγμή δεν θα μπορέσω να σκεφτώ
Εξειδικευμένη ορολογία, εκφράσεις που αποδίδονται με συγκεκριμένο τρόπο, αξιώματα σε σχέση με ονόματα
Ορολογία-Λεξιλόγιο, Ακρωνύμια, Ορισμούς
Οτιδήποτε μπορεί να επιταχύνει τη διερμηνεία μου, έτσι ώστε να μη περάσω χρόνο σκεπτόμενος όρους και αποδώσεις

Αξίζει να σημειωθεί πως σε αυτή την ερώτηση δύο από τους φοιτητές επέλεξαν να μην απαντήσουν.

3.5.4 Ποιες πηγές χρησιμοποιείτε ;

Η επόμενη ερώτηση αφορά τις πηγές που χρησιμοποιούν οι ερωτηθέντες για να αντλήσουν υλικό κατά την σύνθεση του γλωσσarium. Συγκεκριμένα ερωτήθηκαν αν χρησιμοποιούν: α) υλικό που έχουν παραλάβει από τους διοργανωτές ,β) το διαδίκτυο για την έρευνα τους, γ) λεξικά, δ) συμβουλές συναδέλφων ε) υλικό από παλαιότερες διερμηνείες, στ) κάποιο online termbase. Τους δόθηκε επίσης η ευκαιρία να καταγράψουν τυχόν άλλες πηγές που χρησιμοποιούν.

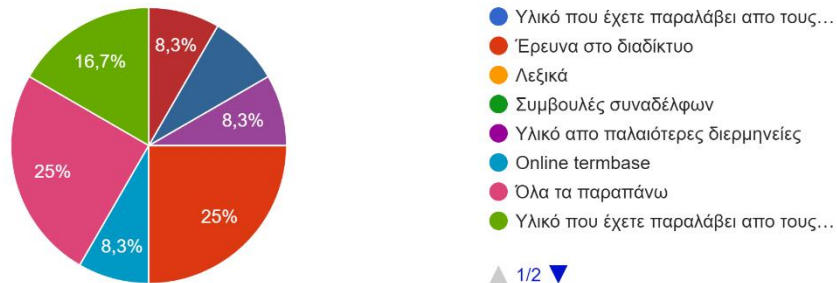
Οι φοιτητές φαίνεται να προτιμούν να αντλούν πληροφορίες από παραπάνω από μια πηγές καθώς πέντε από τους δώδεκα (περίπου το 41%) χρησιμοποιούν όλες τις παραπάνω πηγές για να δημιουργήσουν το γλωσσάρι τους.

Φαίνεται να χρησιμοποιούν ιδιαίτερα το διαδίκτυο καθώς τέσσερις φοιτητές σημειώνουν πως χρησιμοποιούν αποκλειστικά το διαδίκτυο για την προετοιμασία τους, τρεις από αυτούς το χρησιμοποιούν για έρευνα και ένας χρησιμοποιεί on-line termbases.

Μόνο δύο φοιτητές δεν χρησιμοποιούν το διαδίκτυο και αρκούνται στο υλικό που έχουν παραλάβει από τους διοργανωτές.

Τέλος ένας φοιτητής χρησιμοποιεί και το υλικό που του παρέχει ο διοργανωτής αλλά και το διαδίκτυο για την προετοιμασία του.

Ποιες πηγές χρησιμοποιείτε
12 απαντήσεις



Η ευρεία χρήση του διαδικτύου για αυτή την διαδικασία δεν μας παραξενεύει καθόλου αν αναλογιστούμε την ηλικία του δείγματος των φοιτητών. Πιο παράξενη μάλλον φαντάζει η μη χρήση του από τους δύο φοιτητές.

3.5.5 Τι μέσο χρησιμοποιείτε για το γλωσσάρι ;

Αν και το διαδίκτυο χρησιμοποιείται κατά κόρον κατά την έρευνα, διαπιστώνεται πως κάποιες πιο παραδοσιακές πρακτικές ακόμα παραμένουν καθώς η πλειοψηφία των φοιτητών φαίνεται να προτιμά το χαρτί ως μέσο για το γλωσσάρι.

Τέσσερις φοιτητές χρησιμοποιούν αποκλειστικά τετράδιο και δύο χρησιμοποιούν σελίδες χαρτί. Συνολικά ένα 50% χρησιμοποιεί μόνο χαρτί και όχι κάποιο ηλεκτρονικό μέσο.

Από την άλλη πλευρά τέσσερις φοιτητές χρησιμοποιούν αποκλειστικά υπολογιστή. Τρεις από αυτούς χρησιμοποιούν το πρόγραμμα Microsoft Excel και ένας το Microsoft Word, για να δημιουργήσουν γλωσσάρια .

Υπάρχουν φυσικά και δύο φοιτήτριες που χρησιμοποιούν και τις δύο μεθόδους. Η μία φοιτήτρια περνάει τις σημειώσεις της πρώτα σε τετράδιο και έπειτα σε Word. Η άλλη

φοιτήτρια χρησιμοποιεί κυρίως το Excel αλλά και χαρτί εάν πρόκειται για 1-2 σελίδες.

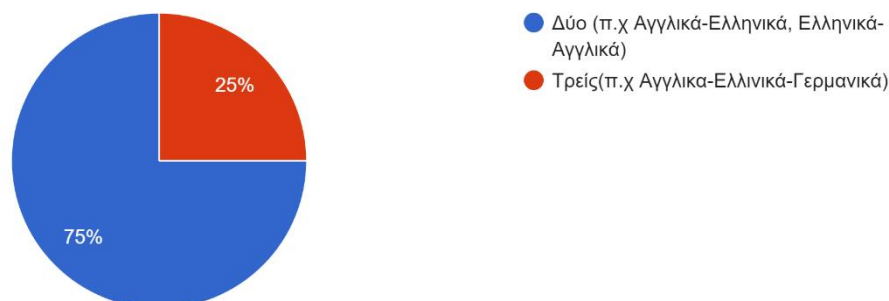
Τι μέσο χρησιμοποιείτε για το γλωσσάρι
12 απαντήσεις



3.5.6 Σε πόσες γλώσσες είναι το γλωσσάρι ;

Αν και η πλειονότητα των φοιτητών έχει τρεις γλώσσες εργασίας αυτό δεν φαίνεται να αποτυπώνεται στην σύνθεση του γλωσσαρίου. Το 75% των φοιτητών γράφει το γλωσσάρι σε δύο γλώσσες ενώ το υπόλοιπο 25% χρησιμοποιεί τρίγλωσσο γλωσσάρι.

Σε πόσες γλώσσες είναι το γλωσσάρι
12 απαντήσεις

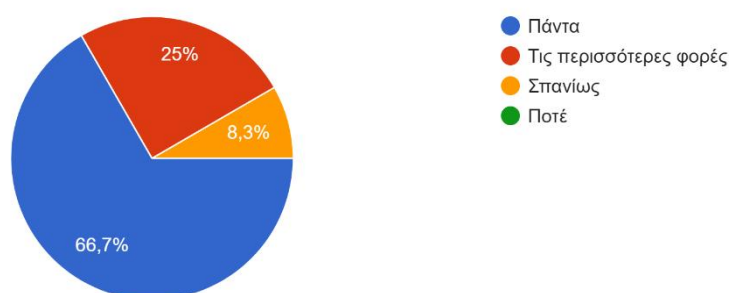


Αν λάβουμε υπόψιν ότι η διερμηνεία γίνεται ανάμεσα μόνο σε δύο γλώσσες είναι λογικό το γλωσσάρι ως μέσο προετοιμασίας να έχει μόνο τον συγκεκριμένο συνδυασμό γλωσσών. Ο συνδυασμός γλωσσών εργασίας δεν φαίνεται να παίζει κάποιον ρόλο αν και αξίζει να σημειωθεί πως από τους τρεις φοιτητές που συνθέτουν τρίγλωσσο γλωσσάρι, οι δύο είναι γαλλόφωνοι. Επίσης αξιοσημείωτο το γεγονός πως όσοι συνθέτουν γλωσσάρι με τρεις γλώσσες δηλώνουν πως μιλούν και τις τρεις σε επίπεδο.

3.5.7 Αποθηκεύετε το γλωσσάρι μετά το συνέδριο;

Οι φοιτητές φαίνεται να εκτιμούν τα γλωσσάρια που δημιουργούν καθώς δεν υπάρχει κάποιος που απάντησε πως δεν το αποθηκεύει ποτέ. Οχτώ από τους φοιτητές απάντησαν πως πάντα τα αποθηκεύουν. Άλλοι τρεις πως τα αποθηκεύουν τις περισσότερες φορές, δηλαδή πάνω από το 50% των περιπτώσεων. Μόνο ένας δήλωσε πως τα αποθηκεύει σπανίως, δηλαδή κάτω από το 50% των περιπτώσεων.

Αποθηκεύετε το γλωσσάρι μετά το συνέδριο
12 απαντήσεις



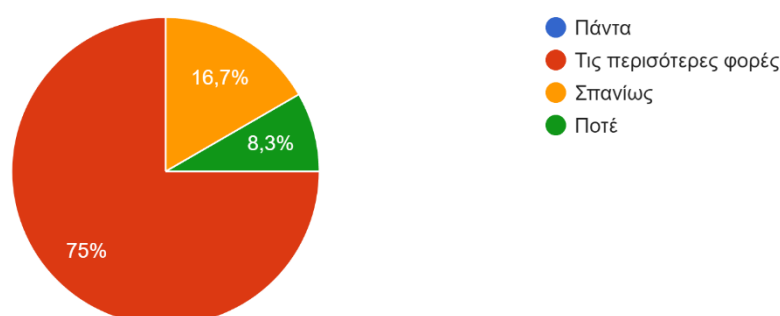
3.5.8 Χρησιμοποιείτε ήδη υπάρχον γλωσσάρι ;

Το πόσο εκτιμούν το γλωσσάρι φαίνεται και στο γεγονός ότι οι εννέα στους δώδεκα ξαναχρησιμοποιούν τα ήδη υπάρχοντα γλωσσάρια τις περισσότερες φορές, ένα ποσοστό του 75%.

Δύο φοιτητές τα χρησιμοποιούν σπανίως και μία φοιτήτρια δηλώνει πως δεν χρησιμοποιεί ήδη υπάρχον γλωσσάρι ποτέ.

Η ίδια φοιτήτρια δηλώνει πως αποθηκεύει πάντα τα γλωσσάρια.

Χρησιμοποιείτε ήδη υπάρχον γλωσσάρι
12 απαντήσεις



3.5.9 Τροποποιείτε το γλωσσάρι ;

Η επόμενη ερώτηση έχει να κάνει με το κατά πόσο και πότε οι φοιτητές τροποποιούν το γλωσσάρι που έχουν φτιάξει. Κατά την διάρκεια ενός συνεδρίου ένας διερμηνέας μπορεί να έρθει σε επαφή με καινούργιες πληροφορίες οι οποίες θεωρεί πως μπορεί να τον βοηθήσουν είτε στο συγκεκριμένο ή σε μελλοντικά συνέδρια.

Όσον αφορά τους φοιτητές, επτά απάντησαν πως το τροποποιούν κατά την διάρκεια ενός συνεδρίου τις περισσότερες φορές. Τέσσερις απάντησαν πως κατά την διάρκεια του συνεδρίου το τροποποιούν σπανίως. Μία φοιτήτρια δεν απάντησε.

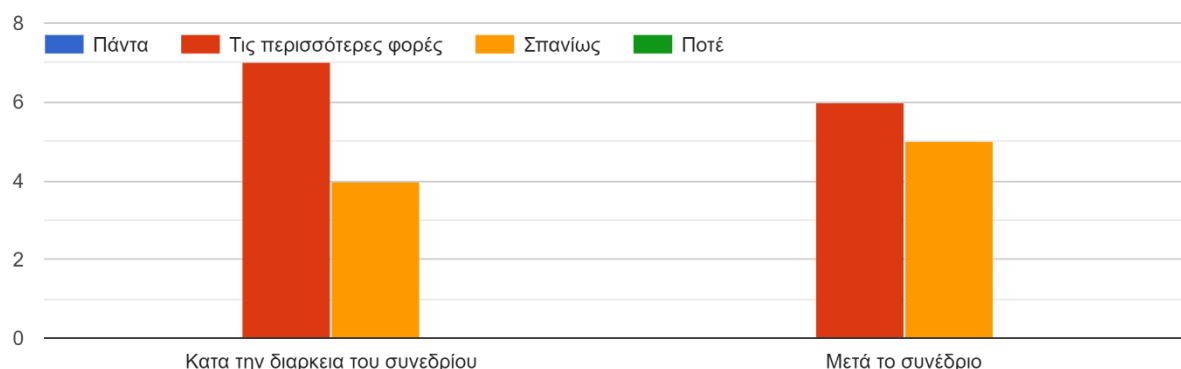
Από τους επτά φοιτητές που δήλωσαν πως τροποποιούν το γλωσσάρι κατά την διάρκεια του συνεδρίου τις περισσότερες φορές, μόνο οι τρεις απάντησαν πως το τροποποιούν και μετά το συνέδριο με την ίδια συχνότητα, δηλαδή τις περισσότερες φορές. Άλλοι τρεις φοιτητές δήλωσαν πως μετά το συνέδριο το τροποποιούν σπανίως. Τέλος από τους επτά, μία δεν απάντησε στην ερώτηση, η ίδια φοιτήτρια που δεν ξαναχρησιμοποιεί το γλωσσάρι.

Από τους τέσσερις φοιτητές που τροποποιούν το γλωσσάρι σπανίως κατά την διάρκεια του συνεδρίου, δύο το τροποποιούν σπανίως και μετά το συνέδριο. Οι άλλοι δύο μετά το συνέδριο το τροποποιούν τις περισσότερες φορές

Η φοιτήτρια που δεν απάντησε στο αν τροποποιεί το γλωσσάρι κατά την διάρκεια του συνεδρίου, συνηθίζει να το τροποποιεί τις περισσότερες φορές μετά το συνέδριο.

Συνολικά μετά το συνέδριο έξι φοιτητές το τροποποιούν τις περισσότερες φορές και πέντε σπανίως. Μία φοιτήτρια δεν απάντησε στο αν το τροποποιεί κατά την διάρκεια του συνεδρίου και μία άλλη στον αν κάνει τροποποιήσεις μετά από αυτό.

Τροποποιείτε το γλωσσάρι



Τροποποιείτε το γλωσσάρι [Κατα την διάρκεια του συνεδρίου]	Τροποποιείτε το γλωσσάρι [Μετά το συνέδριο]
--	---

Τις περισσότερες φορές	
Σπανίως	Σπανίως
	Τις περισσότερες φορές
Τις περισσότερες φορές	Σπανίως
Τις περισσότερες φορές	Τις περισσότερες φορές
Σπανίως	Τις περισσότερες φορές
Σπανίως	Τις περισσότερες φορές
Τις περισσότερες φορές	Σπανίως
Τις περισσότερες φορές	Τις περισσότερες φορές
Τις περισσότερες φορές	Τις περισσότερες φορές
Τις περισσότερες φορές	Σπανίως
Σπανίως	Σπανίως

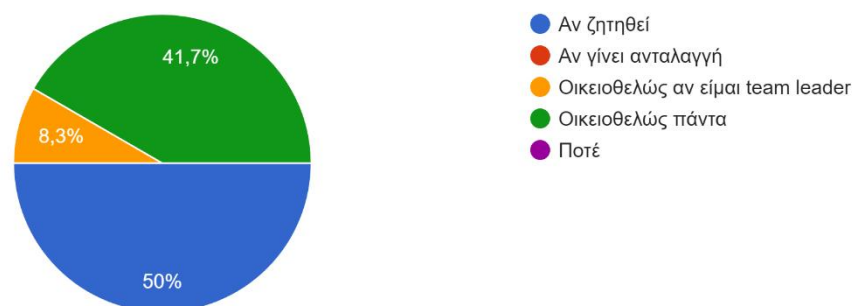
3.5.10 Μοιράζεστε το γλωσσάρι με συναδέλφους;

Αν και οι φοιτητές μπορεί να μην ξαναχρησιμοποιούν πάντα τα γλωσσάρια φαίνεται πως είναι πάντα έτοιμοι να τα μοιραστούν με συναδέλφους.

Στην ερώτηση για το κατά πόσο μοιράζονται τα γλωσσάρια που έχουν φτιάξει με συναδέλφους, έξι από τους δώδεκα απάντησαν πως τα μοιράζονται αν τους ζητηθεί. Πέντε απάντησαν πως είναι πάντα έτοιμοι να τα μοιραστούν οικειοθελώς. Μία φοιτήτρια δήλωσε πως τα μοιράζεται οικειοθελώς αν είναι team leader, πρόκειται για την φοιτήτρια που δεν ξαναχρησιμοποιεί ποτέ η ίδια τα γλωσσάρια της.

Πάντως σε κάθε περίπτωση υπάρχει προθυμία για μοιρασιά και αλληλεγγύη μεταξύ των συναδέλφων καθώς κανένας δεν περιμένει κάτι ανάλογο όταν μοιράζεται. Κανένας από τους φοιτητές δεν απάντησε πως θα ζητούσε αντάλλαγμα για το γλωσσάρι.

Μοιράζεστε το γλωσσάρι με συναδέλφους
12 απαντήσεις



3.6 CAI tools

Οι επόμενες ερωτήσεις έχουν να κάνουν με την χρήση των Computer-Assisted-Interpreting (CAI) tools, δηλαδή τα υποβοηθούμενα από υπολογιστή διερμηνευτικά εργαλεία. Πρόκειται για λογισμικά και προγράμματα τα οποία έχουν δημιουργηθεί με τον σκοπό να βοηθήσουν τους διερμηνείς και να διευκολύνουν την διερμηνευτική πράξη.

Το νέο λογισμικό βοηθάει τους διερμηνείς σε κάθε βήμα της διαδικασίας είτε πρόκειται για την δημιουργία βάσεων δεδομένων ορολογίας, είτε πρόκειται για την χρήση αυτών των βάσεων δεδομένων, βοηθώντας στην εύρεση της σωστής απόδοσης την εν λόγω ορολογίας ή ακόμα και αν πρόκειται για όλες της ενέργειες που πρέπει να γίνουν μετά το πέρας της διερμηνευτικής διαδικασίας.

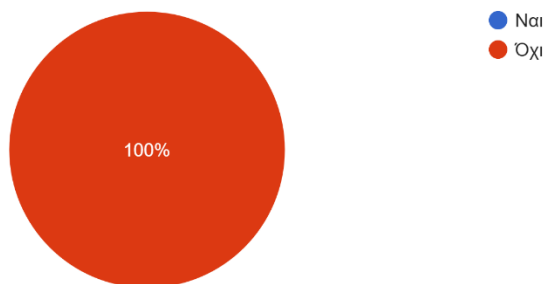
Μερικά παραδείγματα CAI tool είναι το Interplex, το InterpretBank, το LookUp, το TermDB, το Intragloss και το The Interpreter's Wizard

3.6.1 Χρησιμοποιείτε λογισμικό ειδικά για διερμηνείς (CAI tools) ;

Οι φοιτητές σε καμία περίπτωση δεν χρησιμοποιούν CAI tools. 100% των απαντήσεων δήλωσαν πως δεν χρησιμοποιούν λογισμικό ειδικά για διερμηνείς,

Χρησιμοποιείτε λογισμικό ειδικά για διερμηνείς (CAI tools)

12 απαντήσεις



3.6.2 Αν ναι, ποιο ;

Εφόσον κανείς δεν τα χρησιμοποιεί, η ερώτηση σχετικά με ποιο συγκεκριμένα εργαλείο χρησιμοποιούν οι φοιτητές, έμεινε αναπάντητη.

3.6.3 Αν όχι για ποιο λόγο ;

Αξίζει λοιπόν να εξετάσουμε τους λόγους για τους οποίους κανένας φοιτητής δεν χρησιμοποιεί τα εργαλεία αυτά.

Αρχικά το 50% των ερωτηθέντων φαίνεται να μην γνωρίζει για την ύπαρξη τους.

Ο τρόπος λειτουργίας φαίνεται να παρουσιάζει πρόβλημα καθώς τρεις από τους φοιτητές τα βρίσκουν δύσχρηστα και μία φοιτήτρια δεν γνωρίζει να τα χρησιμοποιεί.

Υπάρχει και ένα οικονομικό ζήτημα καθώς μία φοιτήτρια βρίσκει την συνδρομή ακριβή.

Τέλος μια φοιτήτρια δηλώνει πως δεν τα χρησιμοποιεί καθώς βρίσκεται ακόμα σε προπτυχιακό επίπεδο.

Επομένως υπάρχει αρχικά μια έλλειψη ενημέρωσης ως προς την ύπαρξη των εργαλείων αυτών. Επιπλέον τα εργαλεία ίσως είναι αρκετά δύσχρηστα και δεν αξίζουν τα χρήματα που κοστίζουν, τουλάχιστον στο επίπεδο που βρίσκονται τώρα οι φοιτητές.

3.7 Ηλεκτρονικές συσκευές ως βοήθημα στην καμπίνα

Οι τελευταίες ερωτήσεις έχουν να κάνουν με την χρήση ηλεκτρονικών συσκευών ως βοηθήματα στην καμπίνα. Η τεχνολογία παίζει καθοριστικό ρόλο στο επάγγελμά του διερμηνέα. Με την αύξηση των αποδόσεων, της ταχύτητάς και της φορητότητας των νέων ηλεκτρονικών συσκευών η καμπίνα του διερμηνέα έχει αλλάξει της τελευταίες δεκαετίες. Τα smartphones, τα tablets, και τα laptop, μεταφέρονται εύκολα, δεν πιάνουν χώρο και το πιο σημαντικό είναι σχεδόν αθόρυβα, καμία σχέση με τους ογκώδεις, αργούς και θορυβώδεις υπολογιστές των περασμένων χρόνων. Αξίζει λοιπόν να εξετάσουμε την σχέση των φοιτητών με αυτά στο χώρο της καμπίνας.

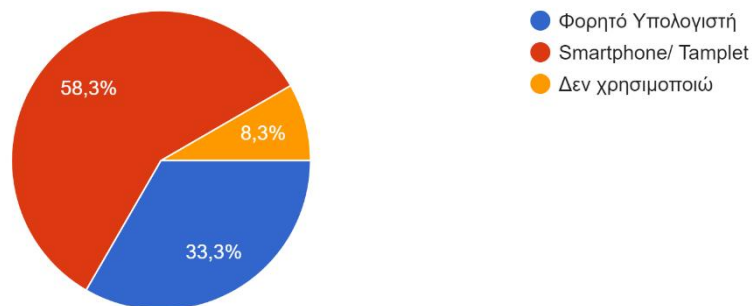
3.7.1 Χρησιμοποιείτε ηλεκτρονικές συσκευές ως βοήθημα στην καμπίνα;

Διαπιστώνεται πως οι φοιτητές χρησιμοποιούν ηλεκτρονικά βοηθήματα μέσα στην καμπίνα. Επτά στους δώδεκα χρησιμοποιούν κάποιο smartphone ή tablet και τέσσερις χρησιμοποιούν φορητό υπολογιστή.

Το νεαρό της ηλικίας των φοιτητών τους κάνει εξοικειωμένους με πολλές μορφές τεχνολογίας με εμφανές αντίκτυπο στον χώρο της καμπίνας.

Μία φοιτήτρια απάντησε πως δεν χρησιμοποιεί ηλεκτρονικές συσκευές ως βοήθημα στην καμπίνα

Χρησιμοποιείτε ηλεκτρονικές συσκευές ως βοήθημα στην καμπίνα
12 απαντήσεις



3.7.2 Αν δεν χρησιμοποιείτε, για ποιον λόγο ;

Ψάχνοντας τον λόγο για τον οποίο δεν χρησιμοποιούνται ηλεκτρονικές συσκευές στην καμπίνα βρίσκουμε πως η φοιτήτρια που δήλωσε πως δεν τις χρησιμοποιεί φαίνεται να προτιμά το χαρτί και το μολύβι.

Βλέπουμε επίσης πως μια φοιτήτρια αν και απάντησε πως χρησιμοποιεί το smartphone ή tablet της στην καμπίνα, απάντησε στην ερώτηση πως προτιμά το χαρτί και μολύβι. Να σημειωθεί πως και οι δύο φοιτήτριες ανήκουν στο νεότερο ηλικιακό πλαίσιο του δείγματος, αυτό μεταξύ 18 και 22 ετών. Δεν τίθεται οπότε θέμα ηλικίας ή ηλεκτρονικού αναλφαριθμητισμού.

Αν δεν χρησιμοποιείτε, για ποιον λόγο
2 απαντήσεις



Επομένως αν και έχουμε να κάνουμε με μια γενιά η οποία έχει μεγαλώσει ουσιαστικά με τέτοιες συσκευές και δεν έχει θέμα να τις χειριστεί, υπάρχουν ακόμα άτομα που προτιμούν τις πιο παραδοσιακές τεχνικές και πρακτικές.

4.Επίλογος

Αν και εκ πρώτης όψεως αριθμητικά το δείγμα των ερωτηθέντων φαίνεται μικρό, δεδομένου του περιορισμένου αριθμού εισαχθέντων της κατεύθυνσης Διερμηνείας κάθε χρόνο και πως το ΤΞΓΜΔ πρόκειται για το κύριο εκπαιδευτικό ίδρυμά που προσφέρει μαθήματα για τον κλάδο της διερμηνείας, το δείγμα καταλήγει αρκετά αντιπροσωπευτικό όσον αφορά τους μαθητευόμενους διερμηνείς, τουλάχιστον για τα ελληνικά δεδομένα.

Οι φοιτητές διερμηνείας στην Ελλάδα είναι σχετικά νεαρής ηλικίας, επί το πλείστον κάτω των τριάντα. Έχουν ένα υψηλό επίπεδο γλωσσομάθειας, με τους περισσότερους να μιλούν τουλάχιστον τρεις γλώσσες, σε βαθμό που τους επιτρέπει να τις χρησιμοποιήσουν σε επαγγελματικό πλαίσιο. Αυτό που τους λείπει είναι πραγματική εμπειρία. Λίγοι είναι αυτοί που έχουν ασχοληθεί επαγγελματικά με την διερμηνεία.

Η προετοιμασία για το συνέδριο είναι μία αρκετά προσωπική υπόθεση που διαφέρει από άτομο σε άτομο, κρίνεται όμως απολύτως απαραίτητη. Οι φοιτητές παρουσιάζουν διαφορές στις περισσότερες πτυχές του τρόπου προετοιμασίας. Ο χρόνος που θεωρούν αρκετό διαφέρει ανάλογα τον φοιτητή και την πίστη που έχει στις ικανότητές του, όμως δεν υπάρχει φοιτητής που να μην αφιερώνει έστω και τον ελάχιστο χρόνο για να προετοιμαστεί.

Το ίδιο ισχύει και για το γλωσσάρι. Μπορεί οι πηγές και οι σημειώσεις τους να διαφέρουν, όμως όλοι το χρησιμοποιούν. Ο κάθε φοιτητής έχει τον δικό εξατομικευμένο τρόπο να αντλεί και να καταγράφει τις πληροφορίες που πιστεύει πως θα του χρειαστούν και θα τον βοηθήσουν, όμως στην τελική όλοι χρησιμοποιούν παρόμοιες μεθόδους. Ο λόγος για τις μεθόδους που ακολουθούν διαφέρει, το αποτέλεσμα όμως είναι το ίδιο. Υπάρχει μεγάλη εκτίμηση για το γλωσσάρι. Μπορεί να μην το επεξεργάζονται όλοι μετά την δημιουργία του, όμως οι περισσότεροι το αποθηκεύουν και είναι πρόθυμοι, σε μια ένδειξη συναδελφικής αλληλεγγύης να το μοιραστούν με τους συνεργάτες τους.

Η σχέση των φοιτητών με την τεχνολογία, είναι επίσης αξιοσημείωτη. Το νεαρό τις ηλικίας, τους δίνει μια μεγάλη εξοικείωση με τις περισσότερες μορφές τεχνολογίας. Από την χρήση του διαδικτύου για αναζήτηση πληροφοριών μέχρι και την χρήση ηλεκτρονικών συσκευών μέσα στην καμπίνα, ο μέσος φοιτητής χρησιμοποιεί την τεχνολογία για να διευκολύνει την όλη διαδικασία. Μόνο σε δύο τομείς παρουσιάζονται αποκλείσεις από αυτήν την τάση. Ο πρώτος είναι το μέσο που χρησιμοποιείται για το γλωσσάρι, όπου τουλάχιστον οι μισοί φοιτητικές προτιμούν το παραδοσιακό χαρτί και μολυβί, αν και χρησιμοποιούν το διαδίκτυο για όλη την υπόλοιπη διαδικασία διαμόρφωσής του. Ο δεύτερος και σημαντικότερος τομέας είναι τα CAI tools. Οι φοιτητές δεν τα χρησιμοποιούν καθώς υπάρχει παντελής έλλειψη γνώσης είτε της ύπαρξής τους είτε της χρήσης τους. Να σημειωθεί πως το ΤΞΓΜΔ δεν προσφέρει μαθήματα για τα CAI tools, όπως προσφέρει μαθήματα για CAT tools στην κατεύθυνση Μετάφρασης.

Κλείνοντας, τα δεδομένα των φοιτητών στην Ελλάδα δεν είναι φυσικά αντιπροσωπευτικά για τον τρόπο προετοιμασίας των επαγγελματιών διερμηνείας στην Ελλάδα και στον υπόλοιπο κόσμο. Είναι όμως ένα βήμα στο να εξετάσουμε την όλη διαδικασία και θα είχε ιδιαίτερο ενδιαφέρον αν μπορούσαμε να παρακολουθήσουμε

την εξέλιξη του τρόπου προετοιμασίας των φοιτητών μερικά χρόνια αργότερα, αφού αποκτήσουν εμπειρία στον επαγγελματικό τομέα.

5. Παράρτημα

5.1 Ερωτηματολόγιο

Ερωτηματολόγιο σχετικά με την διαχείριση ορολογίας και την προετοιμασία για διερμηνεία συνεδρίων

Το παρόν ερωτηματολόγιο δημιουργήθηκε στα πλαίσια πτυχιακής εργασίας για το Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και αποσκοπεί στην έρευνα του πώς οι φοιτητές του τμήματος διαχειρίζονται την ορολογία και πώς προετοιμάζονται για την διαδικασία της διερμηνείας συνεδρίων,

1. Φύλο

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Άντρας
- ☐ Γυναίκα
- ☐ Προτιμώ να μην δηλώσω
- ☐ Άλλο: _____

2. Ηλικία

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ 18-22
- ☐ 22-29
- ☐ 30-40
- ☐ Άνω των 40

3. Έτος φοίτησης

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ 1ο
☐ 2ο
☐ 3ο
☐ 4ο
☐ 5ο και πάνω

4. Ποιες είναι οι γλώσσες εργασίας σας ;

5. Σε τι επίπεδο χειρίζεστε τις γλώσσες εργασίας σας (Α,Β,Γ) ;

6. Έχετε ασχοληθεί επαγγελματικά με την διερμηνεία ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Διαδοχική και Ταυτόχρονη
☐ Μόνο Διαδοχική
☐ Μόνο Ταυτόχρονη
☐ Όχι, μόνο στο πλαίσιο των μαθημάτων

7. Πόσο διαρκεί συνήθως η προετοιμασία για μια διερμηνεία ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Δεν προετοιμάζομαι
☐ Λιγότερο από 2 ώρες
☐ 2 με 4 ώρες
☐ 4 με 8 ώρες
☐ Άλλο: _____

8. Χρησιμοποιείτε γλωσσάρι για την διερμηνεία ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Πάντα
- ☐ Τις περισσότερες φορές(>50%)
- ☐ Μόνο σε για πολύ εξειδικευμένα και άγνωστα θέματα
- ☐ Σπανίως

9. Για ποιο λόγο χρησιμοποιείτε γλωσσάρι ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Εξοικείωση με την ορολογία
- ☐ Εξοικείωση με θέματα και έννοιες
- ☐ για να μπω εγκεφαλικά στη διαδικασία της διερμηνείας
- ☐ για να επιταχύνω την απόδοση στην διαδικασία της διερμηνείας
- ☐ Άλλο: _____

10. Τι σημειώνετε στο γλωσσάρι ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη ανά σειρά.

	Γνωστά και οικία	Γνωστά μα όχι οικία	Άγνωστα
Ονόματα και αξιώματα ανθρώπων	☐	☐	☐
Ονόματα οργανισμών	☐	☐	☐
Ακρονύμια	☐	☐	☐
Τοπωνύμια	☐	☐	☐
Εξειδικευμένη Ορολογία	☐	☐	☐

11. Τι είδους πληροφορίες καταγράφετε ;

12. Ποιες πηγές χρησιμοποιείτε ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Υλικό που έχετε παραλάβει από τους διοργανωτές
- ☐ Έρευνα στο διαδίκτυο
- ☐ Λεξικά
- ☐ Συμβουλές συναδέλφων
- ☐ Υλικό από παλαιότερες διερμηνείες
- ☐ Online termbase
- ☐ Άλλο: _____

13. Τι μέσο χρησιμοποιείτε για το γλωσσάρι ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Τετράδιο
- ☐ Σελίδες Χαρτί
- ☐ Υπολογιστή (Word)
- ☐ Υπολογιστή (Excel)
- ☐ Υπολογιστή (Πρόγραμμα για γλωσσάρι)
- ☐ Άλλο: _____

14. Σε πόσες γλώσσες είναι το γλωσσάρι ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Δύο (π.χ Αγγλικά-Ελληνικά, Ελληνικά-Αγγλικά)
- ☐ Τρεις (π.χ Αγγλικά-Ελληνικά-Γερμανικά)
- ☐ Άλλο: _____

15. Αποθηκεύετε το γλωσσάρι μετά το συνέδριο ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Πάντα
☐ Τις περισσότερες φορές
☐ Σπανίως
☐ Ποτέ

16. Χρησιμοποιείτε ήδη υπάρχον γλωσσάρι ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Πάντα
☐ Τις περισσότερες φορές
☐ Σπανίως
☐ Ποτέ

17. Τροποποιείτε το γλωσσάρι ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη ανά σειρά.

	Πάντα	Τις περισσότερες φορές	Σπανίως	Ποτέ
Κατα την διαρκεια του συνεδρίου	☐	☐	☐	☐
Μετά το συνέδριο	☐	☐	☐	☐

18. Μοιράζεστε το γλωσσάρι με συναδέλφους ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Αν ζητηθεί
- ☐ Αν γίνει ανταλλαγή
- ☐ Οικειοθελώς αν είμαι team leader
- ☐ Οικειοθελώς πάντα
- ☐ Ποτέ

19. Χρησιμοποιείτε λογισμικό ειδικά για διερμηνείς (CAI tools) ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Ναι
- ☐ Όχι

20. Αν ναι, ποιο ;

21. Αν όχι για ποιο λόγο ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Η συνδρομή είναι ακριβή
- ☐ Τα βρίσκω δύσχρηστα
- ☐ Δεν γνώριζα για αυτά
- ☐ Άλλο: _____

22. Χρησιμοποιείτε ηλεκτρονικές συσκευές ως βοήθημα στην καμπάνια ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Φορητό Υπολογιστή
- ☐ Smartphone/ Tablet
- ☐ Δεν χρησιμοποιώ

23. Αν δεν χρησιμοποιείτε, για ποιον λόγο ;

Να επισημαίνεται μόνο μία έλλειψη.

- ☐ Δεν έχω ηλεκτρονική συσκευή
- ☐ Η συσκευή μου είναι πολύ παλιά για να είναι χρήσιμη στην καμπάνια
- ☐ Η χρήση της συσκευής είναι ενοχλητική για τους συναδέλφους
- ☐ Προτιμώ το χαρτί και το μολύβι
- ☐ Άλλο: _____

Αυτό το περιεχόμενο δεν έχει δημιουργηθεί και δεν έχει εγκριθεί από την Google.

Google Φόρμες

5.2 Σύνδεσμος για τις απαντήσεις σε μορφή υπολογιστικού φύλου:

https://docs.google.com/spreadsheets/d/11m3zcRJWBkwGlsrDqVubJlfVFKR_w5Ooe6XNsMzuXPE/edit?usp=sharing

6.Βιβλιογραφία

JONES, R. (2002) *Conference Interpreting Explained*. New York: Routledge

WAGENER L (2012) *Vorbereitende Terminologearbeit im Konferenzdolmetschen unter besonderer Berücksichtigung der Zusammenarbeit im Dolmetschteam*. Διπλωματική εργασία για το TH Köln – University of Applied Sciences. Ανακτήθηκε από :Terminologearbeit-im-Konferenzdolmetschen.pdf (termcoord.eu)

PRANDI, A (2020) The use of CAI tools in interpreter training: where are we now and where do we go from here? inTRAlinea Special Issue: Technology in Interpreter Education and Practice. Ανακτήθηκε από :
<https://www.intraline.org/specials/article/2512>

JIANG, H (2015,2 Δεκεμβρίου) A survey of glossary practice of conference interpreters. AIICWebzine, τόμος 66. Ανακτήθηκε από:
[AIICWebzine 2015 Issue66 5 JIANG A survey of glossary practice of conference interpreters EN.pdf](http://AIICWebzine%202015%20Issue66%205%20JIANG%20A%20survey%20of%20glossary%20practice%20of%20conference%20interpreters%20EN.pdf)

Η διερμηνεία συνεδριάσεων με απλά λόγια. Ανακτήθηκε από: [Η διερμηνεία συνεδριάσεων με απλά λόγια | Knowledge Centre on Interpretation \(europa.eu\)](http://H%20di%20erm%20n%20e%20i%20a%20s%20yn%20e%20d%20r%20i%20a%20s%20e%20w%20m%20e%20a%20p%20l%20a%20l%20o%20g%20i%20a%20%20%20Knowledge%20Centre%20on%20Interpretation%20(europa.eu))

Conference Interpreting explained. Ανακτήθηκε από :[conference interpreting explained - AIIC](http://conference%20interpreting%20explained%20-%20AIIC)

What we do. Ανακτήθηκε από :[What We Do - AIIC](http://What%20We%20Do%20-%20AIIC)

Διερμηνεία Συνεδρίων. Ανακτήθηκε από: [Διερμηνεία Συνεδρίων - ΣΥ.ΔΙ.Σ.Ε. | Σύλλογος Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος \(sydis.gr\)](http://Διερμηνεία%20Συνεδρίων%20-%20ΣΥ.ΔΙ.Σ.Ε.%20%20%20Σύλλογος%20Διερμηνέων%20Συνεδρίων%20Ελλάδος%20(sydis.gr))

Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις Γλώσσες. Ανακτήθηκε από :[Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις Γλώσσες \(greek-language.gr\)](http://Κοινό%20Ευρωπαϊκό%20Πλαίσιο%20Αναφοράς%20για%20τις%20Γλώσσες%20(greek-language.gr))